



Info bibliographiques

Rédaction : Elisabeth Lazcano
Université Paris Diderot,
UMR 7597 case 7034,
5 rue Thomas Mann
75205 Paris cedex 13
tel : 01 57 27 57 77- fax : 01 57 27 56 43
email : elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr

N° 200 - juillet-août 2011

Sommaire

- Ouvrages reçus au laboratoire
- revues reçues au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes

REVUES REÇUES AU LABORATOIRE

Language & History, 2011, 54, 1.

- Poetic Law and the Medieval Irish Linguist: Contextualizing the Vices and Virtues of Verse Composition in Auraicept na nÉces, 1-34(34), Hayden, Deborah
- The Sweet Revolutionaries: The Chinese Revolution in Grammar Studies and Henry Sweet, 35-57(23), Pellin, Tommaso
- La Stylistique comparée et la traduction: de l'ordre des mots à une linguistique de la parole 58-89(32), Kelly, Louis-Gérard
- Review Article : Conceptual History Coming Home, 90-97(8), Isermann, Michael M.
- Obituary : In Memory of Vivian Salmon (1921-2010), 107-107(1), McLelland, Nicola

Cahiers de l'ILSL, Russie, linguistique et philosophie, numéro dirigé par Patrick Sériot, 2011, 29.

- - P. Sériot : Présentation p. 1
- I. Transferts culturels dans les sciences du langage : Allemagne – Russie
- - R. Comtet : Les modèles allemands de V. Žirmunskij p. 5
- - P. Flack : Ausdruck – Vyraženie – Expression : transferts d'une notion entre phénoménologie(s) et structuralisme p. 23
- - L. Formigari : «Néo-humboldtisme» : histoire d'un métaterme p. 33
- - M. Mahmoudian : Langage, pensée et signification p. 51
- - C. Trautmann-Waller : Science du langage, psychologie individuelle et psychologie des peuples en Allemagne. Le débat entre H. Steinthal, H. Paul et W. Wundt et la question des fondements des sciences de la culture p. 67
- II. Une science russe du langage ?
- - E. Alekseeva : L'onomatologie d'A. Losev : une conception «à la russe» ?p. 89
- - S. Gorshenina : Le concept de «centralité» appliqué à l'Asie centrale : enjeux géopolitiques russes du xixe - début du xxe siècle entre Occident et Asie p. 97
- - E. Simonato : La contribution russe à l'élaboration du principe d'«économie de l'effort» en linguistique p. 129
- - G. Tihanov : Pour une histoire de la pensée russe : les continuités à l'époque soviétique p. 141
- - M. Uhlik : Deux conceptions de la ressemblance des langues dans la linguistique russe du début du XXe siècle p. 173
- - S. Zenkin : L'idéologie-système et l'idéologie-force (Autour de Valentin Vološinov) p. 191
- III. La question du sujet
- - E. Landolt : Les mésaventures du sujet dans l'espace totalitaire : une lecture des « Espaces de Jubilation » de Mikhaïl Ryklin p. 205
- - V. Molcanov : V. Solov'ev, Descartes, Kant : substances, fantômes et formes dans les conceptions du Je p. 221
- - N. Plotnikov : La «personne» et le «sujet». Sémantique de la personnalité dans l'histoire intellectuelle russe p. 231
- Annexes
- - P. Caadaev : Première lettre philosophique (1830) p. 253
- - M. Bakhtine : Искусство и ответственность (1919) p. 269

INFORMATIONS SUR LES PARUTIONS RECENTES

Benveniste, Emile, *Baudelaire*, Edition, présentation et transcription de Chloé Laplantine, Limoges, Lambert-Lucas, 2011, ISBN 978-2-35935-006-7, prix : 60 euros 770.

On savait que la littérature intéressait Benveniste, qu'il avait été lié au mouvement surréaliste dont il signe le manifeste *La Révolution d'abord et toujours !* en août 1925 ; on savait depuis Henri Meschonnic que par sa pensée de la « subjectivité dans le langage » et du « sémantique sans sémiotique », il rendait possible une poétique. Aussi est-ce sans étonnement qu'on a retrouvé dans ses archives, datant pour l'essentiel de 1967, classés dans un dossier intitulé « Baudelaire », 367 feuillets aujourd'hui conservés par la BNF. On les a complétés par 3 feuillets de la même origine conservés au Collège de France. L'ouvrage présente, reproduit fac-similé et transcrit l'intégralité des notes de travail et des brouillons connus de la poétique d'Emile Benveniste. Il s'agit de la plus importante publication de cet auteur depuis le tome II, paru en 1974, des *Problèmes de linguistique générale*. Elle donne accès à tout un pan inédit de sa réflexion sur le langage.

Desclés, Jean-Pierre & Gaëlle Guibert, *Le dialogue, fonction première du langage : analyse énonciative de textes*, Paris, Honoré Champion, 2011, coll.: Bibliothèque de grammaire et de linguistique, ISBN 9782745322463, prix : 65 euros.

La narration et le discours rapporté seraient-ils spécifiques à l'homme ? Analysant des dialogues à l'aide de la théorie de l'énonciation, l'ouvrage cherche à cerner la fonction langagière. Il montre que les langues sont des systèmes sémiotiques permettant de construire des dialogues plutôt que des systèmes de communication. Il développe des opérateurs énonciatifs qui laissent des traces dans le texte sous forme de marqueurs (d'opérations) identifiables. Ces outils sont mis en œuvre dans l'analyse discursive de textes anciens (bibliques et philosophiques) et contemporains (dialogues thérapeute-patient). À travers des chapitres indépendants, l'organisation énonciative fait émerger la fonction dialogique.

Laplantine, Chloé, *Emile Benveniste, l'inconscient et le poème*, Limoges, Lambert-Lucas, 2011, 300 p., ISBN 978-2-35935-017-3, prix : 30 euros.

Avec Benveniste, c'est toute la théorie du langage qui se transforme en abandonnant le réalisme. On savait que Benveniste rendait possible une poétique, on sait aujourd'hui qu'il l'a conçue en étudiant Baudelaire ; on découvre la « conversion du point de vue » que cette poétique a représentée pour lui et qu'elle représente désormais aussi pour nous qui le lisons. Le présent ouvrage met en lumière l'importance de sa réflexion sur l'inconscient dans le langage à la suite de Bréal, Saussure, Boas, Sapir, et donne une première analyse de son Baudelaire.

Matsushita, Tomonori, A V C Schmidt & David Wallace, *From Beowulf to Caxton : studies in medieval languages and literature, texts and manuscripts*, Oxford, New York, Peter Lang, 2011, coll.: Studies in historical linguistics 7, xviii, 355 p., ISBN 9783034301046, prix : 53.30 euros.

Contents: Tomonori Matsushita: Introduction - Graham D. Caie: A Case of Double Vision: Denmark in Beowulf and Beowulf in England - Kazutomo Karasawa: Hrothgar in the Germanic Context of Beowulf - A.V.C. Schmidt: The Four Elements as a Structural Idea in Piers Plowman - Helen Barr: The Place of the Poor in 'the Piers Plowman Tradition' - Masatoshi Kawasaki: 'My Wyl Is This' (Canterbury Tales. I [A] 1845): Chaucer's Sense of Power in The Knight's Tale and The Clerk's Tale - Yoshiyuki Nakao: Textual Variations in Troilus and Criseyde and the Rise of Ambiguity - Yoshiyuki Nakao/Masatsugu Matsuo: A Comprehensive Textual Comparison of Troilus and Criseyde: Corpus Christi College, Cambridge, MS 61 and B.A. Windeatt's Edition of Troilus and Criseyde (1990) - Mitsu Ide: The Old English Equivalents for Factum Esse and the Salisbury Psalter - Akiyuki Jimura: On the Decline of the Prefix y- of Past Participles - Hiroshi Yonekura: Compound Nouns in Late Middle English: Their Morphological, Syntactic and Semantic Description - Masa Ikegami: Robert Henryson's Rhymes between 'Etymological -e and -i' and the Special Development of Unstressed /i/ - Akinobu Tani: Word Pairs or Doublets in Caxton's History of Reynard the Fox: Rampant and Tedious? - Sylvia Huot: Senshu University Manuscripts 2 and 3 and the Roman de la Rose Manuscript Tradition - Patrick P. O'Neill: The Senshu Psalter.

Reutter, Georg, *Kosmos der Sprachen : Wilhelm von Humboldts linguistisches System*, Paderborn, Schöningh, 2011, 581 p., ISBN 9783506740311, prix : 68 euros.

sommaire en pdf http://www.schoeningh.de/uploads/tx_mbooks/9783506740311_iv.pdf Seit 1835 sind mehr als 1500 Texte zu Humboldt erschienen. Dennoch gilt seine Sprachwissenschaft als »unbekannter Kontinent« (Mueller-Vollmer). Die Arbeit gibt erstmals ein umfassendes Bild der wissenschaftsgeschichtlichen Bezüge, in denen sich Humboldts Linguistik befindet. Sie zeigt, dass und warum die bisherige Rezeption Humboldt »einsam« gemacht hat und gibt eine Skizze seines linguistischen Systems. Humboldts Konzept ist ein Vorschlag, die Sprachwissenschaft abschließend und enzyklopädisch zu behandeln. Die Darstellung seiner wissenschaftsgeschichtlichen Position kommt einer Geschichte der Sprachwissenschaft zu seiner Zeit gleich. Dabei lassen sich fünf Traditionslinien unterscheiden: die Philologie der klassischen Sprachen, die Erforschung der barbarischen Sprachen, die Sanskritphilologie und historisch-vergleichende Sprachwissenschaft, die Allgemeine Grammatik und die philosophische Fundierung der Linguistik. Als Grundlage dient ein Verzeichnis aller Autoren und Werke, die Humboldt in seinen linguistischen Texten heranzieht und der Belegstellen bei Humboldt.

Thomas, Margaret, *Fifty key thinkers on language and linguistics*, Routledge, 2011, coll.: Routledge Key guides, 310 p., ISBN 978-0-415-37303-6, prix : 16.99 £.

What was the first language, and where did it come from? Do all languages have properties in common? What is the relationship of language to thought? Fifty Key Thinkers on Language and Linguistics explores how fifty of the most influential figures in the field have asked and have responded to classic questions about language. Each entry includes a discussion of the person's life, work and ideas as well as the historical context and an analysis of his or her lasting contributions. Fully cross-referenced and with useful guides to further reading, this is an ideal introduction to the thinkers who have had a significant impact on the subject of Language and Linguistics. Acknowledgements Introduction 1 Panini (4th or 5th century BCE) 2 Plato (c. 428/7–c. 349/7 BCE) 3 Aristotle (384–322 BCE) 4 Marcus Terentius Varro (116–27 BCE) 5 Language in the Bible 6 Aelius Donatus (4th century BCE) and Priscian of Caesarea (6th century CE) 7 Sibawayhi (d. c. 796) 8 The First Grammarian (12th century) 9 The Speculative Grammarians (fl. c. 1250–1400) 10 King Sejong the Great (1397–1450) 11 Antoine Arnauld (1612–1694) and Claude Lancelot (1615–1695) 12 John Wilkins (1614–1672) 13 John Locke (1632–1704) 14 Samuel Johnson (1709–1784) 15 Étienne Bonnot, Abbé of Condillac (1714–1780) 16 Johan Gottfried Herder (1744–1803) 17 August Wilhelm von Schlegel (1767–1845) and Karl Wilhelm Friedrich von Schlegel (1772–1829) 18 Wilhelm von Humboldt (1767–1835) 19 Jakob Grimm (1785–1863) 20 Franz Bopp (1791–1867) 21 Friedrich Max Müller (1823–1900) 22 Paul Broca (1824–1880) 23 William Dwight Whitney (1827–1894) 24 James A. H. Murray (1837–1915) 25 Henry Sweet (1845–1912) 26 Jan Baudouin de Courtenay (1845–1929) 27 Karl Brugmann (1849–1919) 28 Ferdinand de Saussure (1857–1913) 29 Otto Jespersen (1860–1943) 30 Daniel Jones (1881–1967) 31 Edward Sapir (1884–1939) 32 Leonard Bloomfield (1887–1949) 33 Ludwig Wittgenstein (1889–1951) 34 John Rupert Firth (1890–1960) 35 Lev Semenovitch Vygotsky (1896–1934) 36 Roman Jakobson (1896–1982) 37 Benjamin Lee Whorf (1897–1941) 38 Louis Hjelmslev (1899–1965) 39 J. L. Austin (1911–1960) 40 Kenneth L. Pike (1912–2000) 41 H. Paul Grice (1913–1988) 42 Joseph H. Greenberg (1915–2001) 43 Charles F. Hockett (1916–2000) 44 Roger William Brown (1925–1997) 45 M. A. K. Halliday (b. 1925) 46 William Labov (b. 1927) 47 Noam Chomsky (b. 1928) 48 Kenneth L. Hale (1934–2001) 49 James D. McCawley (1938–1999) 50 Deborah Cameron (b. 1958) Glossary

Boeckx, Cedric, ed., *The Oxford Handbook of Linguistic Minimalism*, Oxford, Oxford University Press, 2011, coll.: Oxford Handbooks in Linguistics, 736 p., ISBN 978-0-19-954936-8, prix : 85 £.

- 1: Robert Freidin and Howard Lasnik: Some Roots of Minimalism in Generative Grammar
- 2: David Adger and Peter Svenonius: Features in Minimalist Syntax
- 3: David Pesetsky and Esther Torrego: Case
- 4: Naoki Fukui: Merge and Bare Phrase Structure
- 5: Jan-Wouter Zwart: Structure and Order: Asymmetric Merge
- 6: Barbara Citko: Multidominance
- 7: Jairo Nunes: The Copy Theory
- 8: Norvin Richards: A-bar Dependencies
- 9: Ian Roberts: Head-Movement and the Minimalist Program
- 10: Luigi Rizzi: Minimality
- 11: Juan Uriagereka: Derivational Cycles
- 12: Kleanthes K. Grohmann: Anti-Locality: Too-close Relations in Grammar
- 13: Samuel D. Epstein, Hisatsugu Kitahara, and T. Daniel Seely: Derivation(s)
- 14: Robert Chametzky: No Derivation Without Representation
- 15: Zeljko Boskovic: Last Resort with Move and Agree in Derivations and Representations
- 16: Shigeru Miyagawa: Optionality
- 17: Eric Reuland: Syntax and Interpretation Systems: How is their labour Divided?
- 18: Alex Drummond, Dave Kush, and Norbert Hornstein: Minimalist Construal: Two Approaches to A and B
- 19: Heidi Harley: A Minimalist Approach to Argument Structure
- 20: Gillian Ramchand: Minimalist Semantics
- 21: Paul Pietroski: Minimal Semantic Instructions
- 22: Wolfram Hinzen: Language and Thought
- 23: Angel Gallego: Parameters
- 24: Charles Yang and Tom Roeper: Minimalism and Language Acquisition
- 25: Bridget Samuels: A Minimalist Program for Phonology
- 26: Victor Longa, Guillermo Lorenzo, and Juan Uriagereka: Minimizing Language Evolution: The Minimalist Program and the Evolutionary Shaping of Language
- 27: Ed Stabler: Computational perspectives on Minimalism
- Bibliography
- Index.

Bynon, Theodora & R. F. Palmer, eds., *Studies in the History of Western Linguistics, in honour of R H Robins*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010, 296 p., ISBN 9780521127059, prix : 23.99 £.

The fourteen original essays in this collection have been specially written to highlight important developments in the history of Western linguistics from Classical times up until its publication in 1986. Any reader with an interest in the history of linguistic ideas will find much in this collection that is fresh and thought-provoking.

- Foreword F. R. Palmer
- 1. What is the history of linguistics and to what end is it studied? A didactic approach Herbert E. Brekle
- 2. Greek (and some Roman) preferences in language categories N. E. Collinge
- 3. Grammatical theory in the Middle Ages Michael A. Covington
- 4. Originality in the medieval normative tradition Vivien Law
- 5. Renaissance linguistics: the old and the new W. Keith Percival
- 6. Effort and achievement in seventeenth-century British linguistics Vivian Salmon
- 7. Joseph de Maistre and Victorian thought on the origin of language and civilisation Hans Aarsleff
- 8. Understanding as a process of linguistic approximation: the discussion between August Wilhelm von Schlegel, S. A. Langois, Wilhelm von Humboldt and G. W. F. Hegel on the translation of the Bhagavadgita and the concept of 'yoga' Helmut Gipper
- 9. August Schleicher: Indo-Europeanist and general linguist Theodora Bynon
- 10. Karl Brugmann and late nineteenth-century linguistics Anna Morpurgo Davies
- 11. Nineteenth-century linguistics on itself Henry M. Hoenigswald
- 12. European linguistics in the twentieth century Giulio Lepschy
- 13. Edward Sapir's six-unit classification of American Indian languages: the search for the time perspective Regna Darnell and Dell Hymes
- 14. Distributional syntax P. H. Matthews
- Publications of R. H. Robins
- Index.

Christos Clairis, Denis Costaouec & Jean-Baptiste Coyos, eds., *Langues et cultures régionales de France : dix ans après : cadre légal, politiques, médias : actes du colloque, 3 et 4 décembre 2009, Sorbonne-Université Paris Descartes, Paris, L'Harmattan, 2011, 256 p., ISBN 978-2-296-54806-0, prix : 24 euros.*

Quels sont les rôles respectifs de l'Etat et des collectivités locales dans la promotion des langues de France ? Comment faire sans la Charte européenne des langues régionales ? Quelle est la situation ds médias (presse écrite, édition, audiovisuel) en langues régionales ? Quel rôle pour les associations dans a défense et la promotion des langues régionales ?

Ruys, J. F., J. O. Ward & M. Heyworth, eds., *The Classics in the Medieval and Renaissance Classroom : The Role of Ancient Texts in the Arts Curriculum as Revealed by Surviving Manuscripts and Early Printed Books*, Turnhout, Brepols, 2011, coll.: DISPUT 20, x+455 p., ISBN 978-2-503-52754-3, prix : 90 euros.

Medievalists and Renaissance specialists contribute to this compelling volume examining how and why the classics of Greek and Latin culture were taught in various Western European curricula (including in England, Scotland, France, Germany, and Italy) from the tenth to the sixteenth centuries. By analysing some of the commentaries, glosses, and paraphrases of these classics that were deployed in medieval and Renaissance classrooms, and by offering greater insight into premodern pedagogic practice, the chapters here emphasize the 'pragmatic' aspects of humanist study. The volume proposes that the classics continued to be studied in the medieval and Renaissance periods not simply for their cultural or 'ornamental' value, but also for utilitarian reasons, for 'life lessons'. Because the volume goes beyond analysing the educational manuals surviving from the premodern period and attempts to elucidate the teaching methodology of the premodern period, it provides a nuanced insight into the formation of the premodern individual. The volume will therefore be of great interest to scholars and students interested in medieval and Renaissance history in general, as well as those interested in the history of educational theory and practice, or in the premodern reception of classical literature.

Song, Jae Jung, ed., *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*, Oxford, Oxford University Press, 2010, coll.: Oxford Handbooks in Linguistics, 776 p., ISBN 978-0-19-928125-1, prix : 85 £.

- Part I: Foundations: History, Theory, and Method
- 1: Paolo Ramat: The (Early) History of Linguistic Typology
- 2: Giorgi Graffi: The Pioneers of Linguistic Typology: From Gabelentz to Greenberg
- 3: Michael Daniel: Linguistic Typology and the Study of Language
- 4: Edith Moravcsik: Explaining Language Universals
- 5: Leon Stassen: The Problem of Cross-linguistic Identification
- 6: Dik Bakker: Language Sampling
- Part II: Theoretical Dimensions of Linguistic Typology
- 7: Joan Bybee: Markedness: Iconicity, Economy, and Frequency
- 8: John Haiman: Competing Motivations
- 9: Johan van der Auwera and Volker Gast: Categories and Prototypes
- 10: Greville G. Corbett: Implicational Hierarchies
- 11: John A. Hawkins: Processing Efficiency and Complexity in Typological Patterns
- 12: Sonia Cristofaro: Language Universals and Linguistic Knowledge
- Part III: Empirical Dimensions of Linguistic Typology

- 13: Jae Jung Song: Word Order Typology
- 14: Walter Bisang: Word Classes
- 15: Beatrice Primus: Case Marking Typology
- 16: Anna Siewierska: Person Marking
- 17: Seppt Kittilä: Transitivity Typology
- 18: Leonid Kulikov: Voice Typology
- 19: Balthasar Bickel: Grammatical Relations Typology
- 20: Ferdinand de Haan: Typology of Tense, Aspect, and Modality Systems
- 21: Lindsay Whaley: Syntactic Typology
- 22: Dunstan Brown: Morphological Typology
- 23: Nicholas Evans: Semantic Typology
- 24: Ian Maddieson: Typology of Phonological Systems
- Part IV: Linguistic Typology in a Wider Context
- 25: Kenneth Shields: Linguistic Typology and Historical Linguistics
- 26: Maria Koptjevskaja-Tamm: Linguistic Typology and Language Contact
- 27: Melissa Bowerman: Linguistic Typology and First Language Acquisition
- 28: Fred R. Eckman: Linguistic Typology and Second language Acquisition
- 29: patience Epps: Linguistic Typology and Language Documentation
- 30: Maria Polinsky: Linguistic Typology and Formal Grammar
- References
- Author Index
- Language Index
- Subject Index.

Teeuwen, M. J. & S. O'sullivan, eds., *Carolingian Scholarship and Martianus Capella : Ninth-Century Commentary Traditions on 'De nuptiis' in Context*, Turnhout, Brepols, 2011, x,202 p., ISBN 978-2-503-53178-6, prix : 75 euros.

An exploration of the Carolingian fascination with the writing of the African Martianus Capella, whose work reflected the pagan world of ancient gods and myths familiar to its fifth-century author. It is well known that the Carolingian royal family inspired and promoted a cultural revival of great consequence. The courts of Charlemagne and his successors welcomed lively gatherings of scholars who avidly pursued knowledge and learning, while education became a booming business in the great monastic centres, which were under the protection of the royal family. Scholarly emphasis was placed upon Latin language, religion, and liturgy, but the works of classical and late antique authors were collected, studied, and commented upon with similar zeal. A text that was read by ninth-century scholars with an almost unrivalled enthusiasm is Martianus Capella's *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, a late antique encyclopedia of the seven liberal arts embedded within a mythological framework of the marriage between Philology (learning) and Mercury (eloquence). Several ninth-century commentary traditions testify to the work's popularity in the ninth century. Martianus's text treats a wide range of secular subjects, including mythology, the movement of the heavens, numerical speculation, and the ancient tradition on each of the seven liberal arts. *De nuptiis* and its exceptionally rich commentary traditions provide the focus of this volume, which addresses both the textual material found in the margins of *De nuptiis* manuscripts, and the broader intellectual context of commentary traditions on ancient secular texts in the early medieval world.

Revue Française de Linguistique Appliquée, Langue et droit : terminologie et traduction (language and legal systems : problems in terminology and translation), 2011, 16, 1/juin.

- Les résumés des articles, ainsi que des informations sur les numéros déjà parus, sont disponibles sur le site de la revue : <http://www.rfla-journal.org> Les articles des différents numéros depuis 2001 sont accessibles en ligne sur le portail CAIRN : <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee.htm>
- Philippe Gréciano (Grenoble) & John Humbley (Paris Diderot-Paris 7) Présentation. Langue et droit : terminologie et traduction p. 5
- Jean-Claude Gémar (Montréal, Canada, et Genève, Suisse) Aux sources de la « jurilinguistique » : texte juridique, langues et cultures ("Jurilinguistics" and its sources: the juridical text, languages and cultures) p. 9
- Abolou Camille Roger (Bouaké, Côte d'Ivoire) Le discours juridique en Afrique noire. Terminologie et traduction du droit (Juridical discourse in sub-Saharan Africa. Terminology and translation in legal matters) p. 17
- Mathieu Devinat (Sherbrooke, Canada) Le bijuridisme et le bilinguisme canadiens : des idéaux sous tension (Bijuridism and bilingualism in Canada: ideals under tension) p. 33
- Mathieu Guidère (Toulouse 2) La médiation humanitaire multilingue. Un discours pour la paix (Multilingual humanitarian mediation in conflict management) p. 51
- Philippe Gréciano Kampf gegen den Terrorismus. Rechtssprache im (Kon)Text (The war on terrorism and its demands on the legal system) p. 63
- Alain Guillaume (Université Quisqueya, Haïti) L'expression créole du droit : une voie pour la réduction de la fracture juridique en Haïti (How law is expressed in creole or how to diminish the juridical differences in Haiti) p. 77
- Hendrick J. Kockaert & Frieda Steurs (Lessius, Anvers / KU Leuven, Belgique) Un outil de gestion terminologique pour la traduction juridique en Belgique : état de la question et perspectives (A tool for managing terminology in juridical translation activities in Belgium);

How it works and what it can do) p. 93

- Simon Taylor (Paris-Diderot-Paris 7) The European Union and National Legal Languages : an Awkward Partnership ? p. 105
- Philippe Greciano (Grenoble) Critique de la traduction dans les procès Khmers Rouges (Translation and its problems in the trials of the Red Khmers) p. 119
- Comptes rendus